

Logical Observation Identifiers Names and Codes (LOINC®)

Translation Users' Guide

1 Preface

Since its inception, LOINC has been developed as an open standard that is distributed freely worldwide. Volunteers have been key to many aspects of LOINC's success, in particular with respect to creating translations in other languages. In LOINC, translations are treated as "linguistic variants", which accommodates storage of different dialects of the same language.

There are many ongoing LOINC translation efforts, and Regenstrief continues to welcome new and ongoing translations of the LOINC terms and other LOINC documents (e.g. Users' Guide).

This document provides an overview of the process for working with Regenstrief to develop your translation and have it integrated into the main LOINC distribution.

2 Getting Started

Before translating any of the LOINC materials, please review the LOINC® license agreement and copyright at <http://loinc.org/terms-of-use>.

In addition, please contact Regenstrief via email at loinc@regenstrief.org to make us aware of your interests and help coordinate the process with you.

To download the source files for your translation, you will need an account on the LOINC website. If you don't already have a login, you can create one at: https://loinc.org/loim_form.

3 Process and Procedure

3.1. Translation Process

With each new LOINC release, Regenstrief generates a special file to serve as the source for language translations. This file contains a list of the unique atomic parts that make up the laboratory LOINC terms. Once you translate the atomic parts, we can re-generate a translation of the full LOINC name. This approach reduces the overall translation work, because the same part (e.g. "Glucose") can appear in many different LOINC term names but the translation only has to be done once.

For example, in LOINC version 2.26, there were approximately 11,000 unique parts in the translation file that make up the full LOINC names for more than 35,000 laboratory LOINC terms.

3.2. Downloading the Translation File

Regenstrief provides the translation source file as a Microsoft Access database.

Logical Observation Identifiers Names and Codes (LOINC®)

Instructions pour les traducteurs

1 Préface

Depuis sa conception, LOINC a été développé comme un standard ouvert, distribué gratuitement à travers le monde. Les bénévoles ont été la clé de nombreux aspects de la réussite de LOINC, en particulier pour ce qui est des traductions dans d'autres langues. Dans LOINC, les traductions sont considérées comme des "variantes linguistiques", permettant ainsi de gérer les variantes d'une même langue ⁽¹⁾.

De nombreux travaux de traduction de LOINC sont en cours, et Regenstrief continue d'accueillir les traductions nouvelles ou à venir des termes LOINC et d'autres documents LOINC (par exemple le Manuel des utilisateurs).

Ce document donne un aperçu du processus de travail avec Regenstrief pour développer votre traduction et pour que celle-ci soit intégrée dans la distribution principale de LOINC.

2 Préalables

Avant de traduire quelques matériaux que ce soit de LOINC, veuillez relire le contrat de licence de LOINC® et le copyright sur : <http://loinc.org/terms-of-use>. ⁽²⁾

De plus, veuillez contacter Regenstrief par mail à l'adresse loinc@regenstrief.org afin de nous faire connaître vos centres d'intérêt et pour que nous puissions coordonner le processus avec vous.

Pour télécharger les fichiers source, vous aurez besoin d'un compte sur le site web de LOINC. Si vous ne possédez pas déjà un login, vous pouvez en créer un sur : https://loinc.org/loim_form.

3 Processus et procédure

3.1. Processus de traduction

A chaque nouvelle version de LOINC, Regenstrief produit un fichier spécifique servant de source pour les traductions. Ce fichier contient une liste des parties insécables distinctes qui composent les termes LOINC pour le laboratoire. Une fois que vous avez traduit ces parties insécables, nous pouvons régénérer une traduction du libellé long LOINC. Cette approche diminue la masse de travail de traduction, car la même partie (par exemple « glucose ») peut apparaître dans de nombreux libellés de termes LOINC, mais la traduction sera faite une seule fois.

Par exemple, dans la version LOINC 2.26, il y avait dans le fichier de traduction environ 11 000 parties distinctes qui entrent dans la composition des libellés longs LOINC de plus de 35000 termes LOINC pour le laboratoire.

3.2. Téléchargement du fichier de traduction

Regenstrief fournit le fichier source de traduction sous la forme d'une base de données Microsoft Access.

¹[INDT : pour différencier par exemple le français canadien du français tel qu'on le pratique en France]

²Téléchargement sur le site http://www.sfil.asso.fr/component/option=com_docman/task_cat_view/gid.80/itemid.48/
Copyright © SFIL pour la traduction française.

Once Regenstrief grants your user account the appropriate “translator” privileges (you’ll need to confirm with us), the source file can be downloaded from:
<https://loinc.org/international/translations/source-files>

Navigate to the directory containing the content you are interested in translating. In this part of the website, there are sections for LOINC, the RELMA Manual, and LOINC presentations. Each section has the files separated by version.

When you save the source file on your local computer, we recommend adding the name of the translation language and your organization into file name (before the extension).
 For example, the file name could become:

20090410_v226_LabLOINCparts_TranslationFile_Spanish_RegenstriefInstitute.mdb

3.3. Translating the LOINC Part Terms

The translation file generated by Regenstrief contains data about the parts from LOINC and places for you to enter and store your translations.

We provide two “names” for the LOINC part that will help you determine how the concept should be translated. The “Formal Name” is the label used in the LOINC term name, whereas the “Display Name” is a more user-friendly common name that we use in the hierarchy tree. The Formal Name is what you should translate, but the Display Name may provide additional information to help identify the concept.

The full set of fields in the translation file and their descriptions are:

PART_NUM

The field contains the LOINC part number for the concept. This number allows for automated processing of translation files.

PART_TYPE_NAME

This field classifies the kind of part within the LOINC name (e.g. System, Component, Suffix, etc). The classification is broken down more finely than the LOINC axes, so as to reduce the number of concepts needing translation.

FORMAL_NAME

The Part name as it appears in the formal LOINC name. *This is the concept you are translating.*

DISPLAY_NAME

A more user friendly, common name for display name for this Part. It is used in the hierarchy tree and the Long Common Name for the LOINC term. *This name is provided for reference.*

YOUR_TRANSLATION

This field is intentionally blank so that you can enter your translation of the part.

Une fois que Regenstrief accorde à votre compte d'utilisateur les droits appropriés de « traducteur » (vous devrez vérifier cela avec nous), le fichier source peut être téléchargé sur :
<https://loinc.org/international/translations/source-files>

Naviguez jusqu'au répertoire avec le contenu que vous souhaitez traduire. Dans cette partie du site, il y a des sections pour LOINC, le manuel RELMA et des présentations de LOINC. Dans chaque section il y a des fichiers séparés par version.

Lorsque vous avez enregistré le fichier source sur votre ordinateur local, nous vous recommandons d'ajouter le nom de la langue de traduction et celui de votre organisation dans le nom du fichier (avant l'extension). Par exemple, le nom du fichier peut être :

20090410_v226_LabLOINCparts_TranslationFile_Spanish_RegenstriefInstitute.mdb

3.3. Traduction des parties des termes LOINC

Le fichier de traduction produit par Regenstrief contient des données sur les parties de nom LOINC et des zones pour saisir et stocker vos traductions.

Nous fournissons deux « façons de nommer » les parties de LOINC, ce qui peut vous aider à déterminer comment traduire le concept. Le « Formal Name » est la façon effectivement utilisée dans le libellé LOINC, alors que le « Display Name » est une façon plus proche du langage courant, que nous utilisons dans la vue hiérarchique. Le Formal Name est celui que vous devez traduire, mais le Display Name peut fournir des informations supplémentaires pour vous aider à identifier le concept.

L'ensemble de tous les champs du fichier de traduction ainsi que leur description sont:

PART_NUM

Le champ contient le numéro de la partie de LOINC. Ce numéro peut servir à automatiser le traitement des fichiers de traduction.

PART_TYPE_NAME

Ce champ classifie la nature de la partie dans le libellé LOINC (exemple *System* (Milieu biologique), *Suffix* (Suffixe), etc.). La classification est divisée plus finement que les axes LOINC, afin de réduire le nombre de concepts à traduire.

FORMAL_NAME

La partie de libellé tel qu'elle apparaît dans le libellé LOINC officiel. *C'est ce concept que vous traduisez.*

DISPLAY_NAME

Une façon plus proche du langage courant de nommer cette partie de libellé. Il est utilisé dans la hiérarchisation et le libellé long des termes de LOINC. *Cette information est fournie à titre d'indication.*

YOUR_TRANSLATION

Ce champ est intentionnellement vide pour que vous puissiez saisir votre traduction pour cette partie.

YOUR_SYNONYMS

This field is intentionally blank so that if you wish, you can include synonyms or related terms for this Part that may aid in searching. *This field is optional.*

If you wish to include more than one synonym, separate the synonyms with a “;” (no spaces in between) as shown in the example below.

The full set of fields in the translation file with a populated example row and the field descriptions are given below:

PART_NUM	PART_TYPE_NAME	FORMAL_NAME	DISPLAY_NAME	YOUR_TRANSLATION	YOUR_SYNONYMS
LP7720-8	SYSTEM	WBC	White blood cells	白细胞	白血球;白血细胞

3.4. When You Have Finished Translating All of the LOINC Part Terms

Once you have completed translating the terms in the file, please attach the Microsoft Access database to an email sent to: translations@loinc.org

3.5. Building the Fully Translated LOINC Term Names

After we receive your translated parts file, Regenstrief will use the Parts you have translated to construct a translation for the full LOINC name. When we have completed this process Regenstrief will email you a draft of the fully constructed names for your review and comment. After your review, send any comments back to us by email at: translations@loinc.org

It is possible that it may take a few cycles of review to finalize the translation. Once approved by Regenstrief, the translation will be included in the next LOINC release.

3.6. Translating Other Documents

If you are interested, we also welcome translations of the LOINC Users' Manual, RELMA Users' Guide, and the LOINC/RELMA tutorial.

3.7. Updating a Previous Translation

Regenstrief is still working out the details of this process, but if you will be performing an update to a previous translation Regenstrief will work with you to produce a file of the same format as the usual Translation File that contains only the LOINC Parts that have changed or been added as new since your last translation. Working from this subset will ensure that you do not have to do duplicative work.

4 Troubleshooting

If you have any question or concerns along the way, please do not hesitate to contact Regenstrief at translations@loinc.org

YOUR_SYNONYMS

Ce champ est intentionnellement vide afin que vous puissiez éventuellement introduire des synonymes ou des mots relatifs à cette partie, ce qui peut être une aide à la recherche. *Ce champ est optionnel.*

Si vous voulez inclure plus d'un synonyme, séparez les synonymes par « ; » (sans espace) comme dans l'exemple ci-dessous.

La totalité des champs du fichier de traduction avec une ligne d'exemple remplie et la description des champs est donnée ci-dessous :

PART_NUM	PART_TYPE_NAME	FORMAL_NAME	DISPLAY_NAME	YOUR_TRANSLATION	YOUR_SYNONYMS
LP7720-8	SYSTEM	WBC	White blood cells	Léucocytes	Globules blancs;éléments nucléés

3.4. Une fois finie la traduction de toutes les parties de termes de LOINC

Une fois terminée la traduction des termes dans le fichier, veuillez retourner la base de données Microsoft Access par mail à : translations@loinc.org

3.5. Construire le nom complet traduit des termes

Après réception de votre fichier avec la traduction des parties de noms, Regenstrief va utiliser cette traduction pour construire une traduction du libellé long LOINC. Quand nous aurons achevé ce processus, Regenstrief vous enverra une version intermédiaire des libellés reconstitués pour que vous puissiez les relire et les commenter. Après votre relecture, retournez vos commentaires par mail à: translations@loinc.org

Il est possible qu'il faille plusieurs cycles de relecture pour finaliser la traduction. Une fois approuvée par Regenstrief, la traduction sera incluse dans la version suivante de LOINC.

3.6. Traduction d'autres documents

Si vous êtes intéressé, les traductions du Manuel des utilisateurs de LOINC, du Mode d'emploi de RELMA, et du Tutoriel LOINC/RELMA sont également les bienvenues.

3.7. Mettre à jour une traduction antérieure

Regenstrief travaille toujours sur les détails de ce processus, mais si vous voulez mettre à jour une traduction antérieure, Regenstrief travaillera avec vous pour produire un fichier du même format que le fichier de traduction habituel qui ne contiendra que les parties de LOINC qui ont été modifiées ou ajoutées depuis votre dernière traduction. Travailler sur ce sous-ensemble permet de s'assurer que vous n'avez pas de travail à faire en double.

4 Assistance

Si vous avez la moindre question ou préoccupation dans votre démarche, n'hésitez pas à contacter Regenstrief à translations@loinc.org